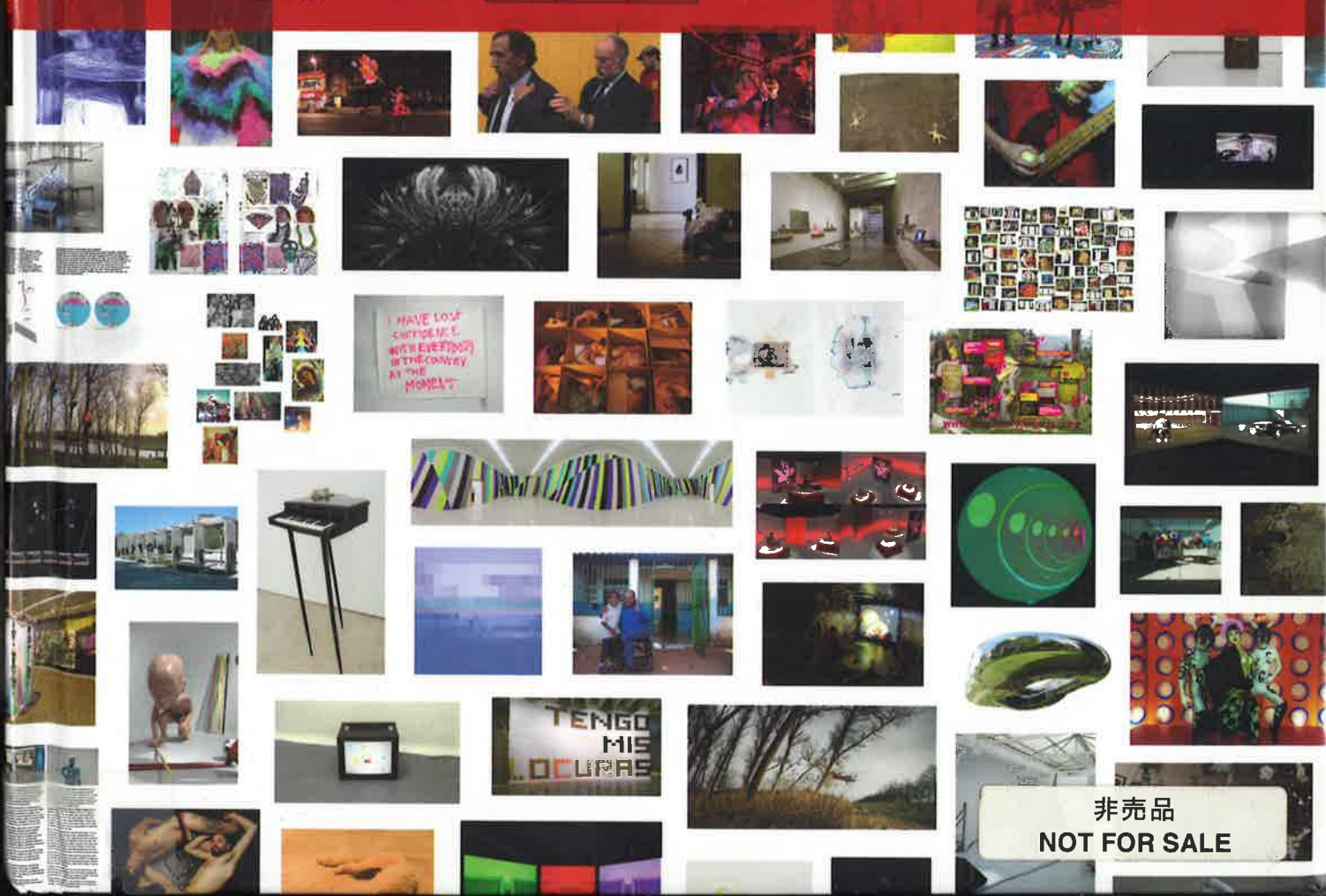
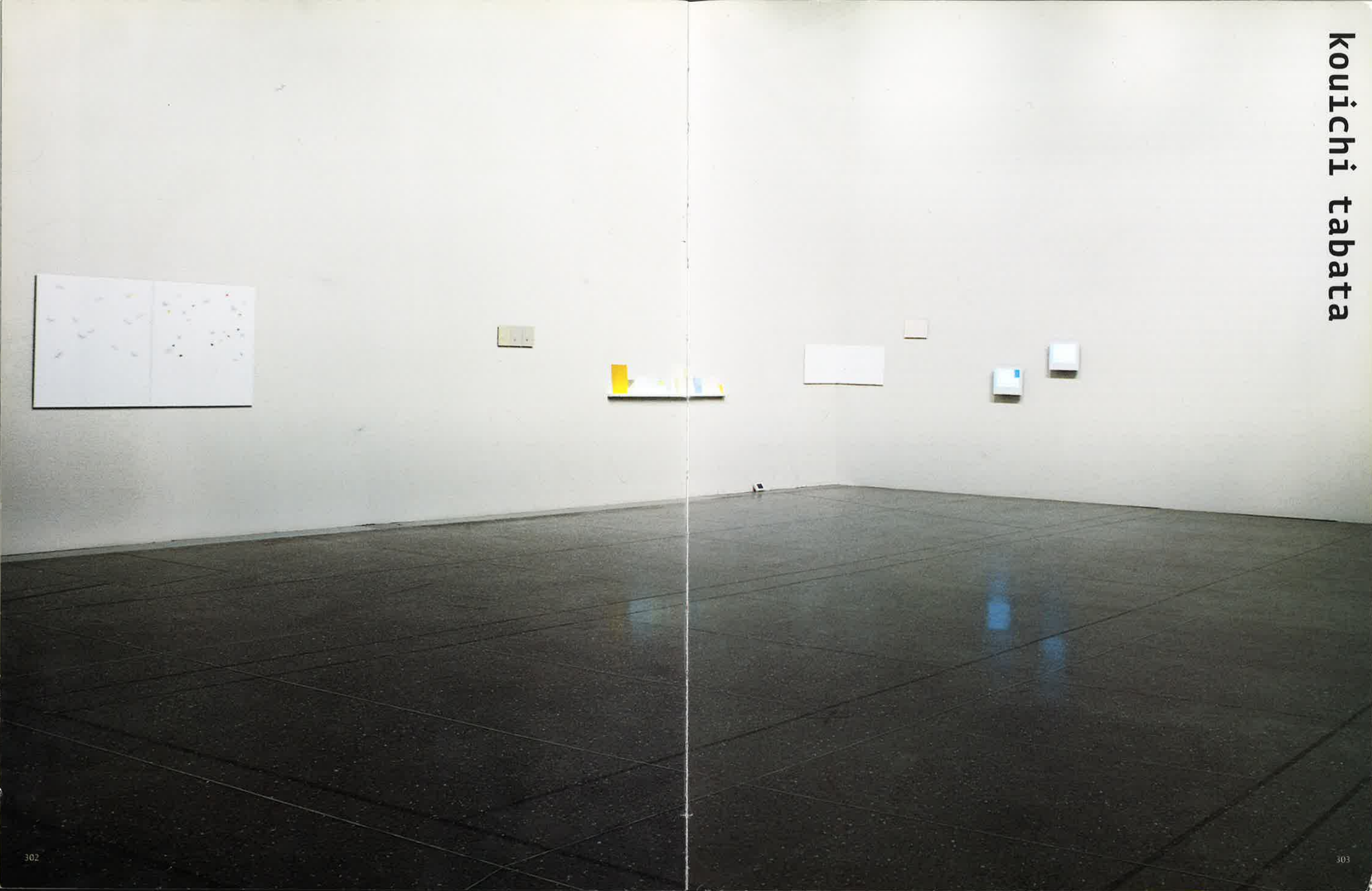




globos sonda trial balloons





kouichi tabata

1979, Tochigi, Japón Japan
Vive y trabaja en Tokio, Japón Lives and works in Tokyo, Japan

Formado como pintor en la técnica del óleo, paulatinamente el interés de Tabata se desplazó hacia el dibujo con lápices de colores, que le llevó a la animación de estos dibujos. Para crear un efecto visual impactante, además de emplear un toque muy delicado, concibió una técnica de dibujo especial con esmalte sobre metacrilato blanco—inscribiendo líneas en las que inserta la pintura—cuyo resultado es una combinación de líneas dentadas y alzadas que produce una atmósfera ambigua en las imágenes. Una serie de fragmentos coloreados emerge como una música que representa el paisaje mental del artista. Estos elementos compuestos, descentrados y fragmentados presentan imágenes aparentemente improvisadas mientras que mantienen un componente irresistible de pintura tradicional. Series recientes incluyen una forma abstracta como un montón de luces, una mariposa solitaria o una cortina dibujada en uno solo o en varios sitios de la superficie. Tal estilo amplifica la fuerza poética resonante en el espacio en blanco, consiguiendo ensanchar y ahondar el espacio de la pintura. La obra aquí presentada consiste en una serie de pinturas sobre metacrilato, papel de color insertado entre un par de pinturas sobre metacrilato, y unos monitores que muestran animaciones de dibujos en delicado movimiento similar al de las olas, junto a unos murales que conectan todos estos elementos. Su sensual manera de expresarse puede sugerir los nuevos sentidos de generación digital, presentando una alternativa a las formas de expresión perceptivas o físicas. (Y. H.)

Trained as an oil painter, Tabata's interest gradually shifted to colour pencil drawings, which led him to animating these drawings. In order to create a strong visual effect while using such a delicate touch, he devised a special technique of drawing on white Plexiglass with enamel paint—inscribing lines and inserting the paint in these lines, thus the resulting combination of dented and raised lines produce an ambiguous ambience on the images. A series of coloured fragments emerges like music representing the artist's mindscape. These composed de-centered and fragmented elements present apparently improvisational images while maintaining an irresistible composition of traditional painting. Recent series include an abstract form like a bunch of lights, or a lone butterfly or curtain drawn on a single spot or multiple spots on the surface. Such a style amplifies poetic power resonating on the remaining blank space, successfully widening and deepening the painting space. The work presented here consists of a series of paintings on plexiglass, coloured paper inserted between a pair of transparent plexiglass, and monitors that show animations of drawings delicately moving as if fluttering, together with murals that connect all these elements. His sensuous way of expression may suggest the new senses of digital generation, presenting an alternative to perceptional or physical ways of expression. (Y. H.)



New White, 2006
[Vista de la instalación / Installation view]
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist
and Gallery Koyanagi, Tokyo/JP

1. Strokes of butterflies, 2006
[Still de vídeo / Video still]
Vídeo animación / Video animation
1 min 40 seg
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist
and Gallery Koyanagi, Tokyo/JP

2. Binary painting, 2006
2 pinturas de esmalte sobre plexiglass /
2 enamel paintings on plexiglass
60 x 45 cm c/u / each
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and
Gallery Koyanagi, Tokyo/JP

The Brethren Of The Stone: Hear All, See All, Say Nowt, Tak'all, Keep All, Gie Not, And If Tha Ever Does Owt for Nowt Do It For Thyssen, 2006
[La Hermandad de la Piedra: Escúchalo todo, míralo todo, di nowt, tak'todo, manten todo, no gie, y si alguna vez Owt for Now hazlo por Thyssen]

Díptico: acuarela y tinta sobre papel / Diptych: watercolor and ink over paper
270 x 275 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Upstream Gallery, Amsterdam/NL

The Brethren Of The Stone: It Is Too Late to Shut The Stable-Door After the Horse Has Bolted, 2006
[La Hermandad de la Piedra: Es demasiado tarde para cerrar la puerta del establo después de que el caballo se haya desbocado]
Díptico: acuarela y tinta sobre papel / Diptych: watercolor and ink over paper
270 x 275 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Upstream Gallery, Amsterdam/NL

katarina löfström

Score, 2004
[Marcador]
Vídeo instalación / Video installation
4 min
Cortesía / Courtesy Jan Winkelmann, Berlín/DE y / and Andréhn-Schiptjenko, Stockholm/SE

Tower, 2004
[Torre]
Audio vídeo instalación / Audio video installation
4 min
Cortesía / Courtesy Jan Winkelmann, Berlín/DE y / and Andréhn-Schiptjenko, Stockholm/SE
Música / Music: Berhhard Günter

juan lópez

Desgrava, 2006
[Deduct]
Instalación: cinta aislante, vinilo, vídeo / Installation: tape, vinyl, video
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

mona marzouk

Black Gold Odyssey, 2006
[Odisea en negro y oro]
Mural
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and REDCAT, Los Angeles/US

takagi masakatsu

Selections, 2006
[Selecciones]
Animación digital con sonido / Digital animation with sound,
Loop
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

ángel masip

Perder, 2003
[To Lose]
Técnica mixta sobre tabla, escuadras de madera, tubos fluorescentes / Mixed media over board, wooden squares, fluorescents tubes
200 x 330 x 70 cm
Colección MUSAC / MUSAC Collection

Sin Título (mural de cerámica), 2002
[Untitled (ceramic mural)]
528 azulejos esmaltados / 528 enameled tiles
240 x 495 cm
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

josephine meckseper

Untitled (vitrine), 2006
[Sin título (vitrina)]
Cristal, plexiglass, focos / Crystal, plexiglass, spotlights
117 x 47 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Untitled (mirror wall), 2006
[Sin título (muro espejo)]
Azulejos de espejo / Mirror tiles
400 x 400 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

La Fin du Social, 2005
[El fin de lo social / The End of the Social]
Espejo / Mirror
136 x 37 x 14 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Self #31, 2005

[Estantería #31]
Instalación: caja de ropa interior, papel de baño, cable, cristales, plexiglass, pierna de maniquí de plástico, fotos, tela / Installation: underwear box, toilet paper, cable, crystals, plexiglass, plastic mann-equin leg, photos, fabric
60 x 150 x 35 cm
Colección / Collection Anne Anka, Los Angeles/USA
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Self #32, 2005

[Estantería #32]
Instalación: espejo sobre lienzo, estante de metal / Installation: mirror on canvas, metal shelf
60 x 150 x 35 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Self #33 (March on Washington to End the War on Iraq, 9/24/05), 2005
[Estantería #33 (Marcha sobre Wahington para el Fin de la Guerra en Iraq, 24/9/05)]
Instalación: vídeo color y sonido, monitor, reproductor de DVD, cinta adhesiva, estante de metal / Installation: video color and sound, monitor, DVD player, tape, metal shelf
40 x 213 x 36 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Untitled, 2005

[Sin título]
Instalación: impresiones laser sobre muro / Installation: laser prints over wall
79 x 122 x 122 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Untitled (%), 2005

[Sin título (%)]
Instalación: estantes de madera / Installation: wooden shelves
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Untitled (50%), 2005

[Sin título (50%)]
Instalación: acrílico sobre lienzo, hoja de revista, cinta adhesiva, mechón de piel, cadena de metal, joyas encontradas / Installation: acrylic on canvas, magazine page, tape, fur, metal chain, found jewelry
180 x 50 x 94 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Untitled, 2005

[Sin título]
Instalación: impresiones laser sobre muro / Installation: laser prints over wall
79 x 122 x 122 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

Der Umkehrbare Lauf de Dinge, 2005
[La irreversible marcha del posible despido / The reversible run of would hire]
Instalación: metal, cristal, cinta adhesiva, acrílico, estropajo de aluminio, papel de baño, lata / Installation: metal, crystal, tape, acrylic, aluminum scouring pads, toilet paper, can
105 x 28 x 28 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

State of the Union Address to Senate and Nation, 2005
[Estado de direccionamiento de la Unión al Senado y a la Nación]
Instalación: metal, vaso, cinta adhesiva, periódico, joyas encontradas / Installation: metal, glass, tape, newspaper, found jewelry
107 x 46 x 30 cm
Colección Privada / Private Collection, New York/USA
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Elizabeth Dee Gallery, New York/USA

shahriyar nashat

Hide And Seek, 2005
[El Escondite]
Triple vídeo instalación / Triple video installation
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía / Courtesy Praz-Delavallade, París/FR y / and Elisabeth Kaufman, Zurich/CH

alexandra navratil

Accumulations Part II (desire is based on loss), 2006
[Acumulaciones Parte II (el deseo está basado en la pérdida)]
Instalación: fotocopias en blanco y negro / Installation: black-and-white photocopies
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

oligatega numeric

Tren fantasma, 2005
[Phantom Train]
Mesa ovalada, maqueta, tren, cámara, papel, plástico, pintura, juguetes / Round table, model, train, camera, paper, plastic, painting, toys
120 x 170 x 160 cm
Colección MUSAC / MUSAC Collection

ángel núñez pombo

Sin título, 2005
[Untitled]
Fibra de vidrio, flock, lentes / Fiberglass, flock, lenses
52 x 36 x 15 cm
Cortesía / Courtesy Galería Marisa Marimón, Ourense/ES

Sin título, 2005
[Untitled]
Fibra de vidrio, flock, lentes / Fiberglass, flock, lenses
52 x 36 x 15 cm
Cortesía / Courtesy Galería Marisa Marimón, Ourense/ES

Sin título, 2005
[Untitled]
Fibra de vidrio, flock, lentes / Fiberglass, flock, lenses
Vídeo color y sonido / Video color and sound
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía / Courtesy Galería Marisa Marimón, Ourense/ES

Sin título, 2004
[Untitled]
Fibra de vidrio, flock, lentes / Fiberglass, flock, lenses
158 x 60 x 27 cm
Cortesía / Courtesy Galería Marisa Marimón, Ourense/ES

Sin título, 2004
[Untitled]
Fibra de vidrio, flock, lentes / Fiberglass, flock, lenses
120 x 100 x 126 cm
Cortesía / Courtesy Galería Marisa Marimón, Ourense/ES

PSJM

Marcas ocultas, 2006
[Hidden Brands]
Instalación: cajas de luz, vinilo, vídeo color y sonido / Installation: light boxes, vinyl, video color and sound
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

fernando renes

Tengo mis locuras, 1996-2006
[I have my own madnesses]
Instalación: 750 acuarelas sobre papel (28 x 35 cm c/u) / Installation: 750 watercolor over paper (28 x 35 cm each)
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Distrito4, Madrid/ES

El arquero, 2005-2006
[The Archer]
Triple vídeo animación / Triple video animation
2 min 15 seg
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Distrito4, Madrid/ES

francesc ruiz

Ataque al MUSAC, 2006
[Attack to MUSAC]
Dibujo a tinta / Ink drawing
400 x 500 cm
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Estrany-de la Mota, Barcelona/ES

markus schinwald
1st Part Conditional, 2004
[Primera parte condicional]
Vídeo color y sonido / Video color and sound
3 min
Cortesía / Courtesy Georg Kargl Fine Arts, Vienna/AU

steven shearer
Guitar #5, 2002-2003
[Guitarra #5]
Impresión de inyección de tinta / Inject print
185 x 292 cm
Colección Privada / Private Collection, Verona/IT
Cortesía / Courtesy Galleria Franco Noero, Torino/IT

Toolshed, 2003
[Caseta de herramientas]
Estructura de metal, altavoz, amplificador, reproductor de CD / Metal structure, speaker, amplifier, CD player
120 x 150 x 200 cm
Colección / Collection Flavio Albanese, Vicenza/IT
Cortesía / Courtesy Galleria Franco Noero, Torino/IT

Untitled, 2003
[Sin título]
Instalación mural / Wall installation
Dimensiones variables / Variable dimensions
Colección / Collection G. Papadimitiou, Athens/GR
Cortesía / Courtesy Galleria Franco Noero, Torino/IT

superm (slava mogutin & brian kenny)
JOCKSTRAP DAWGZ, 2006
[CHUCHOS DE COQUILLAS]
Instalación: fotografía, vídeo color y sonido, pintura mural, dibujo, escultura, poesía / Installation: photo, video color and sound, mural painting, drawing, sculpture, poetry
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía de los artistas / Courtesy of the artists

kouichi tabata
New White, 2006
[Nuevo Blanco]
Instalación: vídeo animaciones, pintura sobre plexiglas / Installation: video animations, painting over plexiglas
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía del artista y / Courtesy of the artist and Gallery Koyanagi, Tokyo/JP

topacio fresh
Fresh Balloons, 2006
Vídeo color y sonido / Video color and sound
17 min 30 seg
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

banks violette
Anthem (To Future Suicide), 2004
[Himno (para suicidio futuro)]
Instalación: tubos fluorescentes, cable, bolsa de arena / Installation: fluorescent tubes, cable, sandbags
244 x 366 x 86 cm
Colección / Collection José Freire, New York/USA
Cortesía / Courtesy Team Gallery, New York/USA

Twin-Screen (American Murder Anthem), 2003
[Pantalla gemela (Himno de un asesino americano)]
Instalación: acero, contrachapado, resina, bolsas de arena, pintura de latex, dibujo sobre papel (56 x 76 cm) / Installation: steel, plywood, resin, sandbags, latex painting, drawing on paper (56 x 76 cm)
Dimensiones variables / Variable dimensions
Colección / Collection Ninah & Michael Lynne, New York/USA
Cortesía / Courtesy Team Gallery, New York/USA

Not Yet Titled (Cobain Guitar), 2006
[Todavía sin título (La guitarra de Cobain)]
Instalación: molde de sal, sal, acero, contrachapado, pintura, fibra de vidrio, resina / Installation: cast salt, steel, plywood, painting, fiberglass, resin
28 x 122 x 244 cm
Cortesía / Courtesy Team Gallery, New York/USA

nadav weissman
Riding Lesson, 2004
[Lección de Hípica]
Instalación compuesta de esculturas, pinturas, dos vídeo animaciones / Installation: sculptures, paintings, dos video animations
Dimensiones variables / Variable dimensions
Cortesía / Courtesy Chelouche Gallery, Tel-Aviv/IS

tintin wullia
Everything's OK, 2003
[Todo está bien]
Vídeo animación color y sonido / Video animation color and sound
5 min
Cortesía del artista / Courtesy of the artist

Editorial Publisher
ACTAR
MUSAC

Editor Editor
Octavio Zaya con / with Agustín Pérez Rubio

Coordinación Editorial Editorial Coordination
Marta Gerveno

Ensayos Essays
Yuko Hasegawa
Tania Pardo
Agustín Pérez Rubio
Octavio Zaya

Textos: Artistas Texts: Artists
Marta Gerveno (M. G.)
Yuko Hasegawa (Y. H.)
Tania Pardo (T. P.)
Agustín Pérez Rubio (A. P. R.)
Octavio Zaya (O. Z.)

Traducción Translation
Dena Ellen Cowan
Josephine Watson

Diseño gráfico Graphic Design
Guillermo Brotons

Fotografía Photography
Imagen MAS
Daniel Martín (AVAF)

Producción Digital Digital Production
Oriol Rigat

Impresión Printing
Ingoprint S.A.

Distribución Distribution
ACTAR D
Roca i Batlle 2-4
E-08023 Barcelona
Tel. +34 934 187 759
Fax. +34 934 186 707
www.actar-d.com
office@actar-d.com

© ACTAR y MUSAC de la edición
ACTAR and MUSAC for the edition

MUSAC. Museo de Arte Contemporáneo
de Castilla y León
Avenida de los Reyes Leoneses 24
E-24008 León
Tel. +34 987 090 000
Fax. +34 987 091 111
www.musac.org.es
musac@musac.org.es

© Los autores por sus textos y traducciones
The authors for their texts and translations
© Los artistas por sus trabajos
The artists for their works

Todos los derechos reservados
All rights reserved

ISBN (ACTAR): 84-96540-54-5
ISBN (MUSAC): 84-935132-3-7
DL: B-37525-06

MUSAC y los comisarios quieren agradecer la confianza, el apoyo y la dedicación a todos los artistas, coleccionistas, galerías e instituciones participantes sin las que este proyecto no habría sido posible, y en especial a / MUSAC and the curators would like to acknowledge the trust, assistance, support and dedication of all the participating artists, collectors, galleries and institutions without whom this project would have not been possible, specially to

Flavio Albanese
Ana Álvarez
Sara Álvarez
Vicente Amigo
Anne Anka
Arts Council of Switzerland
Francisco Benavente
Mariola Campelo
Tolo Cañellas
David Casado
Ignacio Castrillón
Julia Cubillo
Inge de Bruin-Heijn
Monroe Denton
Roberto Díaz
Carmen Díez
Epiphany Works Ltd
Giorgio Fasol
Any Fernández
Santiago Fernández
Lauri Firstenberg
Inés Fraile
Jose Freire
Pedro Gallego
Laura Gutiérrez
Sergey Hatlahov
Alejandro Hernández
Yoshiko Isshiki
Leila Jácue
Elena Lafuente
Tulio Leggeri

Ninah & Michael Lynne
David Marcello
Luis Ángel Martínez
Begoña Mayo
Stephen Miranda
Mondriaan Foundation
Leonor Muñiz
Sachiko Namba
Natsuko Odate
G. Papadimitiou
Adriano Pedrosa
José Alberto Pereda
Elba Pérez
Zsolt Petrányi
Vicente Prado
Ramón Prat
Juan Ramos
Tobias Rehberger
Rafael Rodríguez
The Saatchi Gallery
Rose Marie Saratan
Mikaela Secada
José Somoza
Chema Superfluor
Dolors Soriano
The Danish Arts Council
Raúl Ursua
Sigismond de Vajay
Joana Vasconcelos
Benjamin Weil
Isabel Yagüe